ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय,
तासगाव

हिंदी विभाग

कौशल्य विकास कोर्स

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

श्री. आर. एस. मोटे

सहाय्यक प्राध्यापक

हिंदी विभाग

पी.डी. व्ही. पी. कॉलेज, तासगाव

दि.01 दिसबंर 2020

सेवा में

मा. प्रधानाचार्य

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव,

जि. सांगली

विषयः कौशल्य विकास कोर्स की अनुमति के संबंध में...

महोदय,

उपरोक्त विषय के संदर्भ में आपसे नम्र निवेदन हैं कि हिंदी विभाग के सभी छात्रों के लिए छ सप्ताह का हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स बहुत उपयोगी है। अतः शैक्षणिक वर्ष 2020–21 के लिए यह कोर्स शुरू करने की अनुमति की प्रार्थना करता हुँ।

धन्यवाद

भवदिय

श्री. आर. एस. मोटे
सहाय्यक प्राध्यापक
हिंदी विभाग
पी.डी. व्ही. पी. कॉलेज, तासगाव

ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

.....

सूचना

महाविद्यालय के हिंदी विभाग के सभी छात्रों को सूचित किया जाता है की विभाग की ओर से छः सप्ताह अवधि का **'हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स'** शुरु हो रहा है। अधिक जानकारी तथा प्रवेश के लिए समन्वयक से संबंध स्थापित करे।

श्री. आर. एस. मोटे

हिंदी विभाग प्रमुख
पी.डी.व्ही.पी. कॉलेज
तासगांव, जि. सांगली.

प्रधानाचार्य

प्राचार्य,
पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील
महाविद्यालय, तासगांव (जि.सांगली)

ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

अध्ययन मंडळ

अ.क्र	नाम	पद	स्वाक्षरी
1	श्री आर.बी. मानकर	विभाग प्रमुख	
1	श्री. आर.एस. मोटे	समन्वयक	
2	डॉ.एस.वाय. शिंदे	सदस्य	
3	श्रीमती ए.टी. पाटील	सदस्य	

श्री. आर. एस. मोटे

हिंदी विभाग प्रमुख
पी.डी.व्ही.पी. कॉलेज
तासगांव, जि. सांगली.

प्रधानाचार्य

प्राचार्य,
पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील
महाविद्यालय, तासगाव (जि.सांगली)

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

अवधि : छ सप्ताह

कुल अंक 100

40 + 60 = 100

पाठयक्रम

1) पाठयक्रम का उद्देश

1) हिंदी भाषा तथा अनुवाद का अध्ययन करना ।

2) अनुवाद के विविध रुपों से परिचित करना ।

3) छात्रों की विचार क्षमता तथा कल्पनाशीलता को बढावा देना ।

4) हिंदी में कार्य करने की रुची विकसित करना ।

5) रोजगारोन्मुख शिक्षा प्रदान करना ।

6) राष्ट्रभाषा के प्रति रुचि उत्पन्न करना ।

2) अध्यापन पद्धती

1) व्याख्यान तथा विश्लेषण

2) ग्रंथालयो के माध्यम से अनुदित कृतियों का परिचय प्राप्त करना ।

3) संगोष्ठी स्वाध्याय

3) अध्ययनार्थ विषय :–

1) अनुवाद स्वरुप अर्थ परिभाषा ।

2) अनुवाद के प्रकार

3) अनुवादक के गुण

4) सफल अनुवाद के तत्व

5) अनुवाद की उपयोगिता महत्व

4) प्रश्नपत्र का स्वरुप तथा अंक विभाजन

प्रश्न 1) समग्र पाठयक्रम पर दस बहुविकल्पि प्रश्न	10
प्रश्न 2) समग्र पाठयक्रम पर टिप्पणीयॉ (चार में सें तीन)	15
प्रश्न 3) समग्र पाठयक्रम पर लघुत्तरी प्रश्न (पाच में सें तीन)	15
प्रश्न 4) समग्र पाठयक्रम पर दीर्घोत्तरी प्रश्न (अंतर्गत विकल्प के साथ)	20
प्रश्न 5) दो अंग्रजी परिच्छेद का हिंदी में अनुवाद	20
प्रश्न 6) दो मराठी परिच्छेद का हिंदी में अनुवाद	20

संदर्भ ग्रंथ

1) अनुवाद चिंतन : डॉ. अर्जुन चव्हाण

2) अनुवाद विज्ञान : डॉ भोलानाथ तिवारी

3) अनुवाद स्वरुप एवं सिद्धांत : डॉ. के. पी. शहा

4) अनुवाद सिद्धांत एवं स्वरुप : डॉ. मोहन सराफ

ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

समय तासिका

अ.क्र	वार	1 ते 2	2 ते 3
1	सोमवार	RSM	SYS
2	मंगळवार	SYS	RSM
3	बुधवार	RSM	ATP
4	गुरूवार	ATP	RSM
5	शुक्रवार	RSM	SYS
6	शनिवार	ATP	SYS

RSM श्री. रमेश सोपान मोटे

SYS डॉ. सुरेश यशवंत शिंदे

ATP श्रीमती अनिता तात्यासो पाटील

श्री. आर. एस. मोटे

हिंदी विभाग प्रमुख
पी.डी.व्ही.पी. कॉलेज
तासगांव, जि. सांगली.

प्रधानाचार्य

प्राचार्य,
पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील
महाविद्यालय, तासगांव (जि.सांगली)

ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

.....

सूचना

सभी छात्रों को सूचित किया जाता है कि हिंदी विभाग की ओर से परिचलित हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स की परीक्षा दि 22 फरवरी 2021 को सुबह 11 से 2 बजे तक आयोजित की है। अतः परिक्षार्थी छात्रों ने समय पर रूम नं. 22 में उपस्थित रहे।

श्री. आर. एस. मोटे

हिंदी विभाग प्रमुख
पी.डी.वही.पी. कॉलेज
तासगांव, जि. सांगली.

प्रधानाचार्य

प्राचार्य,
पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील
महाविद्यालय, तासगाव (जि.सांगली)

ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार : शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

श्री स्वामी विवेकानंद शिक्षण संस्था कोल्हापूर संचलित

पद्मभूषण डॉ. वसंतरावदादा पाटील महाविद्यालय, तासगाव

हिंदी विभाग

हिंदी अनुवाद प्रमाणपत्र कोर्स

2020–21

.....

कुल अंक – 100

समय 3:00 घंटे दिनांक 19/2/2021

सूचनाएं –1. सभी प्रश्न अनिवार्य है।

2. दाई ओर लिखे हुई अंक प्रश्न के पूर्णांक दर्शाते है।

प्रश्न 1 निम्नलिखित वाक्यों के नीचे दिए गए विकल्प चुनकर वाक्य फिर से कीजिए।

1) भारत जैसे देश में ..... स्थिति है।

अ) एक भाषा ब) द्वि भाषा क) अभाषा ड) बहुभाषा

2) काव्यानुवाद ..... का अनुवाद माना जाता है।

अ) पत्र ब) काव्य क) गद्य ड) शैली

3) वैज्ञानिक अनुवाद में ..... को महत्व नहीं होता है।

अ) शैली ब) भाषा क) शक ड) सूत्र

4) 'मत छोडो मत जोडो' अनुवाद सूत्र ..... का है।

अ) डॉ. भोलानाथ तिवारी ब) भगवानदास तिवारी

क) अजय तिवारी ड) डॉ. राकेश तिवारी

5) संचार माध्यमों की भाषा ..... के निकट होती है।

अ) नाट्य भाषा ब) काव्य भाषा

क) पत्र भाषा ड) जन भाषा

6) अनुवादक को कम से कम ..... भाषाओं का अच्छा ज्ञान होना चाहिए।

अ) एक ब) दो क) तीन ड) चार

7) अनुवाद शब्द का संबंध ..... धातू से है।

अ) वद ब) अन क) वदनू ड) अनूज

8) कार्यालय अनुवाद के लिए ..... गुण अपेक्षित है।

अ) अभिधा ब) लक्षणा क) व्यंजना ड) प्रसाद

9) भाषांतर ..... का प्रकार है।

अ) रुपांतर ब) प्रतीकांतर क) विषयांतर ड) युगांतर

प्रश्न 2 रा निम्नलिखित में से तीन पर टिप्पणियां लिखिए।

अ) अनुवादः अर्थ, परिभाषा

आ) कार्यालयीन अनुवाद

इ) काव्यानुवाद

ई) संचार माध्यम अनुवाद

उ) विज्ञापन के अनुवाद

प्रश्न 3 रा निम्नलिखित में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए

अ) अनुवाद की उपयोगिता एवं महत्व को स्पष्ट कीजिए

आ) साहित्यिक विधा के आधार पर अनुवाद के प्रकारों को स्पष्ट कीजिए

इ) वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद को स्पष्ट कीजिए

ई) अनुवाद के वैज्ञानिक पक्षको स्पष्ट कीजिए

प्रश्न 4 अनुवादक के गुणोंको स्पष्ट कीजिए

अथवा

सफल अनुवाद के तत्वो पर प्रकाश डालिए

प्रश्न 5 अ) निम्नलिखित अंग्रेजी परिच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए

market is a public place where buyers and sellers meet without restriction to buy and to sell the things they like weekly markets are held in villages where commodities are sold on barter standard cloth produced by well known mill at Ahmadabad has country wide market gold or silver can be bought and sold all over the world but vegetable or fruits cannot command such a wide market the can cater only to the needs of the people of the town or village.

ब) निम्नलिखित मराठी परिच्छेद का हिंदी में अनुवाद कीजिए

देशभक्ती याचा अर्थ आपण ज्या देशात जन्मलो, राहतो आणि मित्रपरिवारा समवेत राहतो त्याच्यावरचे प्रेम होय. देशभक्ती आम्हास आमच्या राष्ट्रीय आणि संस्कृतीक जीवनाकरीता स्फुर्ती देते तिच्यामुळे आमची सरकारबद्दलची निष्ठा वाढते सरकार देशाचे आणि समाजाचे संरक्षण व कल्याण करीत असते याप्रमाणे देशभक्ती समाजाच्या कल्याणाला आणि उदात्त चरित्र घडविण्याकरिता कारणीभूत असते हिच्या मुळे सामान्य बंधूभाव सामाजिक, ऐक्य राजकीय स्वातंत्र्य आणि राष्ट्रीय संस्कृती विकसित होत असते.

"ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार" - शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

Shree Swami Vivekanand ShikshanSanstha, Kolhapur

PadmabhushanDr.Vasantraodada Patil Mahavidyalaya, Tasgaon

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURCE IN TRANSLATION

Registered Students List 2020-21

Sr.No	Roll No	Gender	Name of Student	Sign
1	1001	SHRI	ASANGI SHEKHAR TUKARAM	
2	1002	MISS	BHANDARE JYOTI BABASO	
3	1003	SHRI	CHAVAN AMOL ASHOK	
4	1004	MISS	JADHAV RUPALI RAVSAHEB	
5	1005	SHRI	JADHAV YOGESH NAMDEV	
6	1006	MISS	KAMBLE POOJA SATISH	
7	1007	MISS	KAMBLE SWAPNALI MAHESH	
8	1008	MISS	KIRTAKAR KOMAL ANIL	
9	1009	SHRI	MADANE SURAJ GOKULCHAND	
10	1010	SHRI	MULLA IBRAHIM MAHAMADHANIF	
11	1011	MISS	PATIL DHANASHRI SHANKAR	
12	1012	MISS	PATIL DIPALI YASHWANT	
13	1013	MISS	PATIL GEETA SURESH	
14	1014	MISS	PATIL NIKITA NARENDRA	
15	1015	SHRI	PATIL PRATIK MAHADEV	
16	1016	SHRI	PATIL RUSHIKESH VIJAYKUMAR	
17	1017	MISS	PATIL SONALI SUNIL	
18	1018	SHRI	SHINDE VISHAL BHASKAR	
19	1019	SHRI	WAGH SWAPNIL UTTAM	
20	1020	SHRI	KAMBLE ADITYA MILIND	
21	1021	MISS	KAMBLE AMRUTA SHIVAJI	
22	1022	SHRI	KAMBLE BHUSHAN PRAKASH	
23	1023	SHRI	KAMBLE PREM VISHWANATH	
24	1024	MISS	KAMBLE PRITI POPAT	
25	1025	SHRI	KAMBLE ROHIT YASHWANT	
26	1026	MISS	KAMBLE RUTUJA SHEKHAR	
27	1027	MISS	KAMBLE SNEHAL VINOD	
28	1028	SHRI	KAMBLE SWANAND DAYANAND	
29	1029	SHRI	KAMBLE SWAPNIL KISHOR	
30	1030	MISS	KAMBLE SWITI VIKRAM	

31	1031	MISS	KAMBLE UJWALA SHANKAR	
32	1032	SHRI	KAMBLE VISHAL ANANDA	
33	1033	SHRI	KAPASE SHUBHAM KUNDLIK	
34	1034	SHRI	KATKAR DIPAK GAJANAN	
35	1035	SHRI	KHABALE ANIKET HARIDAS	
36	1036	SHRI	KHADE OMKAR MAHAVIR	
37	1037	MISS	KHAIRMODE AARTI DIPAK	
38	1038	MISS	KHARADE PRAGATI ASHOK	
39	1039	SHRI	KHARADE VAIBHAV SAMBHAJI	
40	1040	SHRI	KHARAMATE VISHAL RAMESH	
41	1041	SHRI	KHARAT SUDARSHAN SHRIKANT	
42	1042	MISS	KHARMATE TANUJA BANDU	
43	1043	SHRI	KHOT KOUSTUBH JITENDRA	
44	1044	SHRI	KOLEKAR RAHUL GAJANAN	
45	1045	SHRI	KOLI PRATHMESH TANAJI	
46	1046	SHRI	KUMBHAR ABHISHEK NANDKUMAR	
47	1047	MISS	KUMBHAR MONIKA SUDHIR	
48	1048	SHRI	LAD AKASH RAMCHANDRA	
49	1049	MISS	LANDAGE PRANALI PANDURANG	
50	1050	SHRI	LOKHANDE OMKAR ASHOK	
51	1051	SHRI	LOKHANDE PRASAD SURYAKANT	
52	1052	SHRI	MALI OMKAR RAJENDRA	
53	1053	SHRI	MADANE ATUL APPASO	
54	1054	MISS	MADANE KOMAL RAMESH	
55	1055	MISS	MADANE NIKITA RAJENDRA	
56	1056	MISS	MADANE POOJA CHANDRAKANT	
57	1057	MISS	MAGDUM SAKSHI SANTOSH	
58	1058	SHRI	MAHAJAN PRADDMAN PRAKASH	
59	1059	SHRI	MALI ANIKET SAVANTA	
60	1060	SHRI	MALI ARJUN SANJAY	
61	1061	MISS	MALI ASAVARI BALASAHEB	
62	1062	SHRI	MALI ATUL VITTHAL	
63	1063	SHRI	MALI GAUTAM SUNIL	
64	1064	SHRI	MALI MAHESH ASHOK	
65	1065	MISS	MALI POONAM RAJKUMAR	
66	1066	MISS	MALI PRANALI PRAMOD	
67	1067	SHRI	MALI RUSHIKESH VIJAY	

68	1068	SHRI	MALI SATYJEET MACHINDRA	
69	1069	SHRI	MALI SAURABH AVINASH	
70	1070	MISS	MALI SHITAL BALASAHEB	
71	1071	SHRI	MALI SHIVAM SANJAY	
72	1072	SHRI	MALI SWAPNIL CHANDRAKANT	S.C. mali.
73	1073	MISS	BALLAL PALLAVI SHANKAR	Ballal P.S.
74	1074	SHRI	MALI VISHAL SAMBHAJI	
75	1075	SHRI	MANDALE DHIRAJ MADHUKAR	
76	1076	MISS	MANDALE SUCHITA PRAKASH	
77	1077	SHRI	MANDALE SURAJ ANKUSH	
78	1078	SHRI	MANDLE OMKAR PANDURANG	
79	1079	SHRI	MANDLE RAHUL SANJAY	
80	1080	SHRI	MANDLE VISHAL ARJUN	V.A. mandale
81	1081	SHRI	MANE ABHIJEET CHANDRAKANT	
82	1082	SHRI	MANE ABHIJEET RAJENDRA	A.R. mane
83	1083	MISS	MANE AKSHADA NAMDEV	M.A.M.
84	1084	MISS	MANE BHARATI ARJUN	Bharati mane.
85	1085	MISS	MANE KAJAL SUBHASH	K.S. mane
86	1086	SHRI	MANE KISHOR SUBHASH	
87	1087	MISS	MANE PRATIBHA POPATRAO	
88	1088	SHRI	MANE RAHUL BHAGWAN	R.B. mane
89	1089	SHRI	MANE SANGAPPA VITTHAL	S. Jmane
90	1090	SHRI	MANE SHUBHAM JALINDAR	Manes J.
91	1091	SHRI	MANE SHUBHAM PANDHARINATH	Maneshu
92	1092	MISS	MANE SNEHA DIPAK	S.D. mane
93	1093	MISS	MISAL SUMITRA RAJKUMAR	
94	1094	MISS	MOHITE ANKITA BALASO	A.B. mohite
95	1095	MISS	MOHITE RESHMA RAMESH	Reshma mohite
96	1096	MISS	MOHITE RUTUJA HANMANT	
97	1097	SHRI	MOKASHI MAHAVIR BABASO	M.B. mokashi
98	1098	SHRI	MOMIN ASHRAF SAJID	A.S. momin
99	1099	MISS	MORE PRANALI AJIT	
100	1100	SHRI	MORE PRATIK SANJAY	
101	1101	SHRI	MUJAWAR ASIF KHALIL	A.K. Mujawar
102	1102	SHRI	MULANI ALFAJ NOUSHADALI	Mulani A.N.
103	1103	SHRI	MULANI RIYAJ HAJISAB	Mulani Riyaj.
104	1104	MISS	MULANI RUTUJA LALASO	R.L. mulani.

105	1105	MISS	MULANI SAMINABI SHABBIR	
106	1106	MISS	MULANI SANIYA FIROJ	
107	1107	SHRI	MULANI SUHEL ISMAIL	
108	1108	SHRI	MULLA ARBAJ LIYAKAT	
109	1109	SHRI	MULLA MUSTFA MAHAMOHANIF	
110	1110	MISS	MULLA RIZA KALANDAR	
111	1111	MISS	MULLA SANIYA MOULA	
112	1112	SHRI	NADAF ARBAJ HABIB	
113	1113	SHRI	NADAF JUBER AJIJ	
114	1114	MISS	NAIK POOJA BHIMA	
115	1115	MISS	NALAWADE AISHWARYA POPAT	
116	1116	SHRI	NALAWADE SHUBHAM ANIL	
117	1117	MISS	NALAWADE SNEHAL SAMPATRAO	

Participants Distribution		
Gender	Male	
	Female	
Total		117

(Mr. R.S. Mote)
Course Coordinator

(Mr.R.B. Mankar)
Head

"ज्ञान, विज्ञान आणि सुसंस्कार यांसाठी शिक्षणप्रसार" । शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजी साळुंखे

Shree Swami VivekanandShikshanSanstha, Kolhapur

PadmabhushanDr.Vasantraodada Patil Mahavidyalaya, Tasgaon

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURCE IN TRANSLATION 2020-21

Student Attendance

Sr. No.	Student Name	3/11/21	4/11/21	5/11/21	6/11/21	7/11/21	8/11/21	9/11/21	10/11/21	11/11/21	12/11/21	13/11/21	14/11/21	16/11/21	17/11/21	18/11/21	20/11/21	21/11/21	22/11/21	23/11/21	24/11/21	27/11/21	28/11/21	29/11/21	30/11/21	1/12/21	2/12/21	3/12/21	4/12/21	5/12/21
1	ASANGI SHEKHAR TUKARAM	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P
2	BHANDARE JYOTI BABASO	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P
3	CHAVAN AMOL ASHOK	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	A
4	JADHAV RUPALI RAVSAHEB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P
5	JADHAV YOGESH NAMDEV	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P

6	KAMBLE POOJA SATISH	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	A	P	P	A	P
7	KAMBLE SWAPNALI MAHESH	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P
8	KIRTAKAR KOMAL ANIL	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P
9	MADANE SURAJ GOKULCHAND	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P
10	MULLA IBRAHIM MAHAMADHANIF	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
11	PATIL DHANASHRI SHANKAR	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
12	PATIL DIPALI YASHWANT	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P
13	PATIL GEETA SURESH	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P
14	PATIL NIKITA NARENDRA	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

15	PATIL PRATIK MAHADEV	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	
16	PATIL RUSHIKESH VIJAYKUMAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	
17	PATIL SONALI SUNIL	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
18	SHINDE VISHAL BHASKAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	
19	WAGH SWAPNIL UTTAM	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
20	KAMBLE ADITYA MILIND	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P		A	P	P	P	P	P	P	P	P	
21	KAMBLE AMRUTA SHIVAJI	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
22	KAMBLE BHUSHAN PRAKASH	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
23	KAMBLE PREM VISHWANATH	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
24	KAMBLE PRITI	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	

	POPAT																														
25	KAMBLE ROHIT YASHWANT	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
26	KAMBLE RUTUJA SHEKHAR	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	
27	KAMBLE SNEHAL VINOD	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
28	KAMBLE SWANAND DAYANAND	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
29	KAMBLE SWAPNIL KISHOR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	
30	KAMBLE SWITI VIKRAM	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
31	KAMBLE UJWALA SHANKAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
32	KAMBLE VISHAL ANANDA	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	
33	KAPASE	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

	SHUBHAM KUNDLIK																																
34	KATKAR DIPAK GAJANAN	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P			
35	KHABALE ANIKET HARIDAS	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P			
36	KHADE OMKAR MAHAVIR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P			
37	KHAIRMODE AARTI DIPAK	P	P	P	P	P	P	P	A	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P			
38	KHARADE PRAGATI ASHOK	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P			
39	KHARADE VAIBHAV SAMBHAJI	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P			
40	KHARAMATE VISHAL RAMESH	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P			
41	KHARAT SUDARSHAN	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A			

	SHRIKANT																														
42	KHARMATE TANUJA BANDU	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
43	KHOT KOUSTUBH JITENDRA	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	
44	KOLEKAR RAHUL GAJANAN	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	
45	KOLI PRATHMESH TANAJI	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	
46	KUMBHAR ABHISHEK NANDKUMAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	
47	KUMBHAR MONIKA SUDHIR	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
48	LAD AKASH RAMCHANDRA	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
49	LANDAGE PRANALI	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	

	PANDURANG																														
50	LOKHANDE OMKAR ASHOK	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
51	LOKHANDE PRASAD SURYAKANT	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	
52	MALI OMKAR RAJENDRA	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	
53	MADANE ATUL APPASO	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
54	MADANE KOMAL RAMESH	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	
55	MADANE NIKITA RAJENDRA	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
56	MADANE POOJA CHANDRAKANT	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	)
57	MAGDUM SAKSHI SANTOSH	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	
58	MAHAJAN PRADDMAN	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	

	PRAKASH																														
59	MALI ANIKET SAVANTA	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	
60	MALI ARJUN SANJAY	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
61	MALI ASAVARI BALASAHEB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	
62	MALI ATUL VITTHAL	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
63	MALI GAUTAM SUNIL	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	4	P	P	
64	MALI MAHESH ASHOK	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	
65	MALI POONAM RAJKUMAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	
66	MALI PRANALI PRAMOD	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
67	MALI RUSHIKESH VIJAY	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	
68	MALI SATYJEET	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	

	MACHINDRA																														
69	MALI SAURABH AVINASH	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P
70	MALI SHITAL BALASAHEB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
71	MALI SHIVAM SANJAY	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
72	MALI SWAPNIL CHANDRAKANT	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P
73	BALLAL PALLAVI SHANKAR	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
74	MALI VISHAL SAMBHAJI	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
75	MANDALE DHIRAJ MADHUKAR	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P
76	MANDALE SUCHITA PRAKASH	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P
77	MANDALE SURAJ ANKUSH	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

78	MANDLE OMKAR PANDURANG	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
79	MANDLE RAHUL SANJAY	P	P	P	A	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P
80	MANDLE VISHAL ARJUN	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
81	MANE ABHIJEET CHANDRAKANT	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
82	MANE ABHIJEET RAJENDRA	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P
83	MANE AKSHADA NAMDEV	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
84	MANE BHARATI ARJUN	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A
85	MANE KAJAL SUBHASH	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
86	MANE KISHOR SUBHASH	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
87	MANE PRATIBHA POPATRAO	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

88	MANE RAHUL BHAGWAN	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
89	MANE SANGAPPA VITTHAL	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P
90	MANE SHUBHAM JALINDAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P
91	MANE SHUBHAM PANDHARINATH	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
92	MANE SNEHA DIPAK	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P
93	MISAL SUMITRA RAJKUMAR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
94	MOHITE ANKITA BALASO	P	P	P	A	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P
95	MOHITE RESHMA RAMESH	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A
96	MOHITE RUTUJA	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P

	HANMANT																															
97	MOKASHI MAHAVIR BABASO	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
98	MOMIN ASHRAF SAJID	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
99	MORE PRANALI AJIT	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A
100	MORE PRATIK SANJAY	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A
101	MUJAWAR ASIF KHALIL	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
102	MULANI ALFAJ NOUSHADALI	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P
103	MULANI RIYAJ HAJISAB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
104	MULANI RUTUJA LALASO	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P
105	MULANI SAMINABI SHABBIR	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P

106	MULANI SANIYA FIROJ	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
107	MULANI SUHEL ISMAIL	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P
108	MULLA ARBAJ LIYAKAT	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P
109	MULLA MUSTFA MAHAMOHANIF	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P
110	MULLA RIZA KALANDAR	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
111	MULLA SANIYA MOULA	P	P	P	P	A	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P
112	NADAF ARBAJ HABIB	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
113	NADAF JUBER AJIJ	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P
114	NAIK POOJA BHIMA	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P
115	NALAWADE AISHWARYA POPAT	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P

116	NALAWADE SHUBHAM ANIL	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	A	P	P	P	P			
117	NALAWADE SNEHAL SAMPATRAO	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	P	A	P	P			

Mr. R.S. Mote
Course Coordinator

R.B Mankar
Shri. R.B. Mankar
Principal
Padmabhushan Dr. Vasantraodada Patil
Mahavidyalaya, Tasgaon, (Sangli)

"ज्ञान, विज्ञानआणिसुसंस्कारयांसाठीशिक्षणप्रसार" - शिक्षणमहर्षी डॉ. बापूजीसाळुंखे

Shree Swami VivekanandShikshanSanstha, Kolhapur

PadmabhushanDr. Vasantraodada Patil Mahavidyalaya, Tasgaon

DEPARTMENT OF HINDI

CERTIFICATE COURCE IN TRANSLATION

2020-21

Result

Sr. No.	Roll No.	Gender	Name of the Student	Marks Out of 60	Marks Out of 40
1	1001	SHRI	ASANGI SHEKHAR TUKARAM	40	22
2	1002	MISS	BHANDARE JYOTI BABASO	42	24
3	1003	SHRI	CHAVAN AMOL ASHOK	48	28
4	1004	MISS	JADHAV RUPALI RAVSAHEB	50	22
5	1005	SHRI	JADHAV YOGESH NAMDEV	52	22
6	1006	MISS	KAMBLE POOJA SATISH	54	24
7	1007	MISS	KAMBLE SWAPNALI MAHESH	56	26
8	1008	MISS	KIRTAKAR KOMAL ANIL	57	22
9	1009	SHRI	MADANE SURAJ GOKULCHAND	58	26
10	1010	SHRI	MULLA IBRAHIM MAHAMADHANIF	54	22
11	1011	MISS	PATIL DHANASHRI SHANKAR	56	28
12	1012	MISS	PATIL DIPALI YASHWANT	56	30
13	1013	MISS	PATIL GEETA SURESH	54	32
14	1014	MISS	PATIL NIKITA NARENDRA	55	31

15	1015	SHRI	PATIL PRATIK MAHADEV	55	26
16	1016	SHRI	PATIL RUSHIKESH VIJAYKUMAR	54	28
17	1017	MISS	PATIL SONALI SUNIL	52	30
18	1018	SHRI	SHINDE VISHAL BHASKAR	54	32
19	1019	SHRI	WAGH SWAPNIL UTTAM	55	34
20	1020	SHRI	KAMBLE ADITYA MILIND	52	36
21	1021	MISS	KAMBLE AMRUTA SHIVAJI	57	38
22	1022	SHRI	KAMBLE BHUSHAN PRAKASH	52	22
23	1023	SHRI	KAMBLE PREM VISHWANATH	54	26
24	1024	MISS	KAMBLE PRITI POPAT	48	28
25	1025	SHRI	KAMBLE ROHIT YASHWANT	55	30
26	1026	MISS	KAMBLE RUTUJA SHEKHAR	44	32
27	1027	MISS	KAMBLE SNEHAL VINOD	51	32
28	1028	SHRI	KAMBLE SWANAND DAYANAND	50	30
29	1029	SHRI	KAMBLE SWAPNIL KISHOR	52	32
30	1030	MISS	KAMBLE SWITI VIKRAM	56	30
31	1031	MISS	KAMBLE UJWALA SHANKAR	54	30
32	1032	SHRI	KAMBLE VISHAL ANANDA	50	32
33	1033	SHRI	KAPASE SHUBHAM KUNDLIK	48	31
34	1034	SHRI	KATKAR DIPAK GAJANAN	42	32
35	1035	SHRI	KHABALE ANIKET HARIDAS	46	31

36	1036	SHRI	KHADE OMKAR MAHAVIR	52	26
37	1037	MISS	KHAIRMODE AARTI DIPAK	54	29
38	1038	MISS	KHARADE PRAGATI ASHOK	51	26
39	1039	SHRI	KHARADE VAIBHAV SAMBHAJI	52	22
40	1040	SHRI	KHARAMATE VISHAL RAMESH	50	28
41	1041	SHRI	KHARAT SUDARSHAN SHRIKANT	52	30
42	1042	MISS	KHARMATE TANUJA BANDU	48	32
43	1043	SHRI	KHOT KOUSTUBH JITENDRA	52	38
44	1044	SHRI	KOLEKAR RAHUL GAJANAN	48	32
45	1045	SHRI	KOLI PRATHMESH TANAJI	51	36
46	1046	SHRI	KUMBHAR ABHISHEK NANDKUMAR	42	30
47	1047	MISS	KUMBHAR MONIKA SUDHIR	46	32
48	1048	SHRI	LAD AKASH RAMCHANDRA	48	31
49	1049	MISS	LANDAGE PRANALI PANDURANG	49	30
50	1050	SHRI	LOKHANDE OMKAR ASHOK	50	31
51	1051	SHRI	LOKHANDE PRASAD SURYAKANT	51	32
52	1052	SHRI	MALI OMKAR RAJENDRA	52	30
53	1053	SHRI	MADANE ATUL APPASO	54	28
54	1054	MISS	MADANE KOMAL RAMESH	56	30
55	1055	MISS	MADANE NIKITA RAJENDRA	55	31
56	1056	MISS	MADANE POOJA CHANDRAKANT	52	30

57	1057	MISS	MAGDUM SAKSHI SANTOSH	52	30
58	1058	SHRI	MAHAJAN PRADDMAN PRAKASH	54	32
59	1059	SHRI	MALI ANIKET SAVANTA	48	30
60	1060	SHRI	MALI ARJUN SANJAY	45	32
61	1061	MISS	MALI ASAVARI BALASAHEB	46	30
62	1062	SHRI	MALI ATUL VITTHAL	40	32
63	1063	SHRI	MALI GAUTAM SUNIL	42	30
64	1064	SHRI	MALI MAHESH ASHOK	46	32
65	1065	MISS	MALI POONAM RAJKUMAR	44	30
66	1066	MISS	MALI PRANALI PRAMOD	45	32
67	1067	SHRI	MALI RUSHIKESH VIJAY	48	30
68	1068	SHRI	MALI SATYJEET MACHINDRA	50	30
69	1069	SHRI	MALI SAURABH AVINASH	51	28
70	1070	MISS	MALI SHITAL BALASAHEB	52	30
71	1071	SHRI	MALI SHIVAM SANJAY	56	31
72	1072	SHRI	MALI SWAPNIL CHANDRAKANT	54	32
73	1073	MISS	BALLAL PALLAVI SHANKAR	56	28
74	1074	SHRI	MALI VISHAL SAMBHAJI	40	22
75	1075	SHRI	MANDALE DHIRAJ MADHUKAR	42	21
76	1076	MISS	MANDALE SUCHITA PRAKASH	45	26
77	1077	SHRI	MANDALE SURAJ ANKUSH	46	24

78	1078	SHRI	MANDLE OMKAR PANDURANG	28	22
79	1079	SHRI	MANDLE RAHUL SANJAY	30	24
80	1080	SHRI	MANDLE VISHAL ARJUN	32	26
81	1081	SHRI	MANE ABHIJEET CHANDRAKANT	34	28
82	1082	SHRI	MANE ABHIJEET RAJENDRA	36	30
83	1083	MISS	MANE AKSHADA NAMDEV	38	32
84	1084	MISS	MANE BHARATI ARJUN	40	36
85	1085	MISS	MANE KAJAL SUBHASH	42	38
86	1086	SHRI	MANE KISHOR SUBHASH	46	30
87	1087	MISS	MANE PRATIBHA POPATRAO	52	32
88	1088	SHRI	MANE RAHUL BHAGWAN	51	36
89	1089	SHRI	MANE SANGAPPA VITTHAL	56	34
90	1090	SHRI	MANE SHUBHAM JALINDAR	58	32
91	1091	SHRI	MANE SHUBHAM PANDHARINATH	54	31
92	1092	MISS	MANE SNEHA DIPAK	50	32
93	1093	MISS	MISAL SUMITRA RAJKUMAR	52	30
94	1094	MISS	MOHITE ANKITA BALASO	48	31
95	1095	MISS	MOHITE RESHMA RAMESH	48	32
96	1096	MISS	MOHITE RUTUJA HANMANT	50	30
97	1097	SHRI	MOKASHI MAHAVIR BABASO	52	31
98	1098	SHRI	MOMIN ASHRAF SAJID	52	31

99	1099	MISS	MORE PRANALI AJIT	41	22
100	1100	SHRI	MORE PRATIK SANJAY	46	24
101	1101	SHRI	MUJAWAR ASIF KHALIL	48	26
102	1102	SHRI	MULANI ALFAJ NOUSHADALI	44	28
103	1103	SHRI	MULANI RIYAJ HAJISAB	45	30
104	1104	MISS	MULANI RUTUJA LALASO	46	32
105	1105	MISS	MULANI SAMINABI SHABBIR	50	30
106	1106	MISS	MULANI SANIYA FIROJ	52	31
107	1107	SHRI	MULANI SUHEL ISMAIL	54	32
108	1108	SHRI	MULLA ARBAJ LIYAKAT	56	31
109	1109	SHRI	MULLA MUSTFA MAHAMOHANIF	58	30
110	1110	MISS	MULLA RIZA KALANDAR	48	32
111	1111	MISS	MULLA SANIYA MOULA	45	30
112	1112	SHRI	NADAF ARBAJ HABIB	48	31
113	1113	SHRI	NADAF JUBER AJIJ	46	32
114	1114	MISS	NAIK POOJA BHIMA	50	30
115	1115	MISS	NALAWADE AISHWARYA POPAT	52	31
116	1116	SHRI	NALAWADE SHUBHAM ANIL	56	30
117	1117	MISS	NALAWADE SNEHAL SAMPATRAO	50	32

Mr. R.S. Mote

Course Coordinator

अनुवाद पदवीका प्रमाणपत्र नाव :- उमा भगवान चव्हाण
वर्ग :- B.A. III
रोल नं. 3618 (72)

प्र. 1) भारत जैसे देश में बहुभाषा स्थिती है।

2) काव्यानुवाद काव्य का अनुवाद माना जाता है।

3) वैज्ञानिक अनुवाद में शैली को महत्व नही होता।

4) 'मत छोडो मत जोडो' अनुवाद सुत्र डॉ. भोलानाथ तिवारी का है।

5) संचार माध्यमो की भाषा जन भाषा के निकट होती है।

6) अनुवाद को कम से दो भाषाओ का अच्छा ज्ञान होता है।

7) अनुवाद शब्द का संबंध वद धातु से है।

8) कार्यालय अनुवाद के लिए अभिधा गुण अपेक्षित है।

9) भाषांतर प्रतीकांतर का प्रकार है।

10) अर्थनिर्धारण में संदर्भ को राज्य सबसे महत्वपुर्ण कहा जा सकता है।

Scanned with CamScanner

5.2 कार्यालयीन अनुवाद :
आ)

कार्यालयीन अनुवाद मे एक भाषा की कार्यालय संबंधि सामग्री को दूसरी भाषा मे अनुदित किया जाता है। कार्यालय के सभी कागजात सरकारी पत्र परिपत्र, सूचनाएँ, अधिसूचनाएँ, नियमन, अधिनियम, नियम, विज्ञाप्तियाँ, प्रालेखन, टिप्पण, ज्ञापन, प्रतिवेदन तार, प्रमाणपत्र, आवेदन पत्र आदि का अनुवाद किया जाता है। कार्यालयों के कागजादों को प्रादेशिक भाषा हिंदी और अंग्रेजी इन तीनो भाषाओं मे अनुवाद करनेकी कार्यालयीन व्यवहार किया जा सकता है। कार्यालयीन अनुवाद की भाषा तकनीकि भ होती है। भाषा में सही अभीप्राय व्यक्त करने की क्षमता होनी चाहिए। कार्यालयीन अनुवाद की भाषा शब्दो के अर्थ स्पष्ट और नि:संदिग्ध व्यक्त कर सकते है।

भारत जैसे बहुभाषिक देश मे इस प्रकार का अनुवाद अनिवार्य हो जाता है। केंद्र सरकार, राज्य सरकार संसद विभिन्न मंत्रालय आदि मे त्रिभाषा निती (त्रिभाषा सुत्र) के कारण कार्यालयीन अनुवाद के बिना काम नही चलता। अन्य देशो की शासन व्यवस्था से परिचित होने के लिए भी यह यह अनुवाद उपयोगी है।

इ) काव्यानुवाद :

काव्यरचना का अनुवाद काव्यानुवाद कहलाता है। काव्यानुवाद गद्य, पद्य, या मुक्त छंद में भी किया जाता है। श्री अरविंद के अनुसार 'काव्यानुवाद कार्य केवल शब्दो को लक्ष्य भाषा मे उतरना मात्र नही है। बल्कि उसके लिए, काव्यसौंदर्य एवं शैली की विशेषताओं की भी पुनर्रचना करनी होती है।

काव्यानुवाद की मूल पाठ शैली, अर्थ, लय ध्वनी संगीत को भी अनुवादित करना होता है मूल कवी के आत्मा मे प्रवेश करना होता है यह एक पुन: सृजन की रचना है भावुक अनुवादक ही यह काम करता है। अनुवाद के लिए यह विधा

उद्देश्य होता है। महाकाव्य, खंडकाव्य, मुक्तक कविता का अंतर्गत आता है। काव्यानुवाद में स्रोत भाषा सौंदर्य को लक्ष्य भाषा में भी समादित रखा जाना है।

ii संचार माध्यम अनुवाद:-

एक भाषा के संचार माध्यमों की सामग्री को दूसरी भाषा में अनूदित किया जाता है। आजकल संचार माध्यमों ने देश के विकास में अपना महत्वपूर्ण योगदान दिया है। संचार माध्यमों के द्वारा लोग देश विदेश, और समग्र दुनिया की जानकारी प्राप्त कर सकते हैं। विश्व में विविध भाषाएं होने के कारण संचार माध्यमों के अनुवाद की आवश्यकता महसूस हुई। इस प्रकार के अनुवाद में दैनिक समाचार पत्र, पत्र, पत्रिकाएँ, दूरदर्शन, आकाशवाणी, फेसबुक, इंटरनेट आदि क्षेत्रों की सामग्री इन संचार माध्यमों में होती है। इसके अंतर्गत राजनीति, व्यापार, खेल, विज्ञान, साहित्य, जीवन से संबंधित सभी विषय क्षेत्रों एवं गतिविधियों की सामग्री होती है। जिसका अनुवाद असंख्य पाठकों तक कम समय में पहुँचाना होता है नयी खोज, दुर्घटनाएँ, समाचार, संदेश, आवाहन आदि को अनुवाद करते समय कोई त्रुटि नहीं रखनी चाहिए। जिससे हंगामा खड़ा हो जाय। संचार माध्यम दैनंदिन जीवन के अंग बन गये हैं। इन माध्यमों से जनता का स्नेह, जबरदस्त लगाव स्थापित हो गया है। संचार माध्यमों के अनुवाद संप्रेषणीय, सुस्पष्ट, बोधगम्य, प्रभावोत्पादक, सूचनापरक होने चाहिए। विशेषीकरण जैसे फिल्म, समाचार, खेलकूद, व्यापार, राजनीति, अंतरराष्ट्रीय गतिविधियाँ, शिक्षा, विज्ञान, स्वास्थ्य, आदि आ जाते हैं। विशेषज्ञ अपने विषय और उनके अनुवाद में सजगता और सतर्कता बरतता है।

प्र.3 अनुवाद के प्रकार -
आ] साहित्य विधी के आधार पर -
अध्ययन के लिए दिये गए प्रकार- 1) काव्यानुवाद
2) नाट्यानुवाद 3) कथानुवाद.

1) काव्यानुवाद -

काव्यानुवाद का अनुवाद, काव्यानुवाद कहलाता है। काव्यानुवाद गद्य, पद्य, मुक्त छंद में भी किया जाता है। श्री अरविंद के अनुसार "काव्यानुवाद का अर्थ अनुसार 'काव्यानुवाद का कार्य केवल मूल के शब्दों को लक्ष्य भाषा में उतरना मात्र नहीं है। बल्की उसके बिंब, काव्यसौंदर्य एवं शैली की विशेषताओं की पुनर्रचना करना होती है।

काव्यानुवाद में मूल पाठ शैली, अर्थ, ध्वनी, लय संगीत को भी अनुवादित करना होता है। मूल कवी की आत्मा में प्रवेश करना होता है। यह एक पुनः सृजन की प्रक्रिया है। भावुक अनुवाद ही यह काम करता है। अनुवाद के लिए यह विधा कष्टसाध्य है। महाकाव्य खंडकाव्य, मुक्तक कविता का अनुवाद इसके अंतर्गत आता है। काव्यानुवाद में स्रोत भाषा सौंदर्य को लक्ष्य भाषा को भी अबाधित रखा जाता है।

2) नाट्यानुवाद :-

नाटक विधा का नाटक में किया गया अनुवाद नाट्यानुवाद कहलाएगा। कहानी या उपन्यास का भी नाटक में अनुवाद किया जाता है। पर उसे नाट्यरूपांतर करते है। प्रेमचंद की कहानियों नाट्यरूपांतरण किया गया है। मन्नू भंडारी ने अपने 'महाभोजन' उपन्यास का नाट्यरूपांतरण किया है। नाटक में पाठ्य और रंगमंच दो पहलू होते है। मूल नाटक के पाठ का अनुवाद और रंगमंच की दृष्टी से भी उनका अनुवाद करना आवश्यक है। इसकेलिए रंगमंच की पूर्ण जानकारी अनुवादक को होनी चाहिए। नाट्यानुवाद में लक्ष्य भाषा में अभिनेयता सुरक्षित रहनी चाहिए।

3) कथानुवाद :-

Scanned with CamScanner

कथा साहित्य का कथा साहित्य में किया गया अनुवाद कथानुवाद कहलाता है। स्रोत भाषा का उपन्यास या कहानिका लक्ष्य भाषा में भी उपन्यास या कहानी में अनुवाद, कथानुवाद कहलाएगा। इसके अंतर्गत लघुकथा कहानी लघु उपन्यास या वृहत उपन्यास तक का अनुवाद किया जाता है। साथ ही साथ स्रोत भाषा उपन्यास या कहानी की सामाजिक परिस्थिती, संस्कृती संदर्भ, पात्रो के नामों के निर्वचनों का ध्यान करना होता है। उपन्यास या कहानी की भाषागत विशेषताएँ जैसे अलंकार, कहावतें, मुहावरे व्यंगात्मक, औचारिक शब्द आदि का का भी अनुवाद किया जाना चाहिए। कहानी, उपन्यास के मूल भाव को अनुवाद करते समय धारा प्रवाह बोली में प्रस्तुत किया जाय जिससे वे सजीव लगे।

वैज्ञानिक एवं तकनीकी अनुवाद :-

साहित्येत्तर अनुवाद जैसे गणित, रसायन, भौतिक सांख्यिकी, जीव, प्राणी, वनस्पती, पर्यावरण, खगोल भूगोल संगणक, यांत्रिकी, तथा अभि यांत्रिकी जैसे अनेक विषयों का अनुवाद वैज्ञानिक अनुवाद कहलाता है। साहित्य अनुवाद की तुलना की तुलना में वैज्ञानिक अनुवाद कम हो रहे है। पर इस अनुवाद की आवश्यकता बढ़ रही है। विज्ञान का अधिकतर साहित्य अंग्रेजी या अन्य पाश्चात्य भाषाओं से अनुवादित किया जाता है। साहित्यिक अनुवाद में भाव प्रमुख होते है। किंतु वैज्ञानिक अनुवाद में विचार स्त्रोत भाषा में स्थल वैज्ञानिक एवं तकनीकी सामग्री को लक्ष्य अनुदित करते समय ध्यान रखा जाता है कि मूल की सुचनाएँ सुरक्षित रहे। वैज्ञानिक अनुवाद के लिए वस्तुनिष्ठता और तथ्यपरक भाषा का प्रयोग किया जाता है। भाषा में स्पष्टता, संबोधन होनी चाहिए। वैज्ञानिक एवं तकनीकीय अनुवाद में तथ्य महत्वपूर्ण होता है। हमारे देश में दिल्ली में वैज्ञानिक अनुवादकों का संगठन है। और युरोप में भी ऐसे संगठन हो

Scanned with CamScanner

जो अपने पास इस प्रकार के विशेषज्ञ अनुवाद-को की सूची रखते हैं। तथा इनकी अधिक जानकारी रखते हैं।

6) अनुवाद के वैज्ञानिक पक्ष:

Science: knowledge Systematic and formulated knowledge branch
of knowledge orgnised body of the knowledge that has been accumulated on a subject

Ex - the science of getics, ethics philology

अर्थात विज्ञान का अर्थ किसी विषय का व्यवस्थित एवं पारिभाषिक ज्ञान, उस ज्ञान कि किसी शाखा अथवा उसके किसी विषय पर अर्जित ज्ञान को कहते हैं। वस्तुतः इसी अर्थ मे 'विज्ञान' शिल्पशास्त्रयो ज्ञान (मोक्षे धीर्ज्ञानमन्यत्र विज्ञान शिल्पशास्त्रयो) (शिल्पाने अनेन इति शास्त्रम 'शास तेजन'

क) ज्ञान
ख) क्रमबद्ध और सिद्धांतो के रूप मे अर्जित ज्ञान
ग) ज्ञान की शाखा
घ) उस ज्ञान का अर्जित स्वरूप जो किसी विषय पर संपुलित अथवा एकत्रित हुआ है।

अनुवाद को अनुप्रयुक्त भाषा विज्ञान की शाखा माना जाता है। इसी अर्थ मे उसे विज्ञान भी माना जाता है। न भी भौतिक - रसायन शास्त्र के अर्थ मे पूर्व की चिंतन प्रक्रिया तुलनात्मक अथवा व्यतिरेकी भाषा - विज्ञान पर पूर्णतः आधारित होती है। इस दृष्टि से भी अनुवाद को विज्ञान मानना उचित है। भाषा विज्ञान के अनुसार अनुवाद प्रक्रिया मे पहले स्रोत भाषा मे पाठ्य का विकोडीकरण (विश्लेषण) किया जाता है। तत्पश्चात स्रोत भाषा और लक्ष्य भाषा का वैज्ञानिक पद्धति से तुलनात्मक अध्ययन कर उसके बीच पाये जाने वाली समानता और असमानता ओका पता लगाया जाता है। इसके

बाद प्राप्त अर्थ का कोडीकरण के माध्यम से पाठ के रूप में पुनर्गठन किया जाता है। अनुवाद की यह प्रक्रिया बौद्धिक रूप से अभावों में अनुवाद नहीं हो सकता।

इसी को यूजीन नीडा ने दूसरे ढंग से समझाया है की अनुवाद के तीन स्तर होते है। स्त्रोत भाषा के भावों का अनुवादक द्वारा ग्रहण। उसका मानासिक रूप से भाषांतरण, उसके बाद लक्ष्य भाषा में उसके अभिव्यक्ति। वे अनुवाद को प्रक्रिया के समझ के स्तर पर विज्ञान मानते है।

Scanned with CamScanner

प्र.4 अनुवाद के गुण :-

1) विषय ज्ञान - अनुवादक को अनुवाद सामग्री के विषय के संपुर्ण ज्ञान होना के साथ न्याय करना नही कर पाएगा। तकनीकी वैज्ञानिक तथा विषय प्रधान अनुवादो मे उसका विषय का सम्यक ज्ञान होना बहुत ही अनिवार्य है। वैज्ञानिक अनुवाद मे मुल पात्रो एव घटनाओके माध्यम से अभिव्यक्त किये गये सांस्कृतिक मरया मास्था संबाधित प्रत्यदेशी से परिचित होना साथ ही मुलकृति शिल्पविधान संरचना तथा। विषय के परीपुर्ण ज्ञान के बिना किसी विदवान दवारा किया गया अनुवाद भी हास्यास्पद एव भददा हो सकता है।

2) स्त्रोत भाषा का मुलभूत ज्ञान :-

कर एक अनुवाद के लिए। यह बुनयादी आवश्यक है। किसी भाषा का अच्छा ज्ञान हो। ताकी वह उस मे व्यक्त भावो को पुरी तरह से समझ सके। स्त्रोत भाषा की प्रकृती प्रकृती, संस्कृती अभिव्यक्ती शक्ती आदि - बातो से अच्छी परिचित होना चाहिए। इन बातो की कोशगत सामान्य जानकारी की अपेक्षा मर्म तक पहुँची महत्वपुर्ण है। शब्द चयनका पुरा ढाचा शब्दो के सटीक ज्ञानपर ही आधारित होता है। यदी वह मुलरचना प्रयुक्त किये गए शब्दो के अर्थ बारीक न समझ या उनकी संकल्पनाए उसके सामने स्पष्ट नही हुई तो कभी कभी वह उपयुक्त शब्दो का चयन नही कर सकते।

3) लक्ष्य भाषा पर अधिकार :-

अनुवाद के स्त्रोत भाषा के साथ - साथ लक्ष्य भाषा पर भी पुरा अधिकार होना नितांत आवश्यक है। उसमे समान प्रभाव तथा संदर्भ को व्यक्त करने वालो शब्द को तत्काल ढूंढ निकालने की क्षमता होनी चाहिए।

अनुवाद का दोनों भाषाओं पर कितना अधिकार है। यह उस काम को आधार लेना है। यह कितनी कुशलता से प्रसंगानुसार ठीक पर्याय निकाल सके। उसका अनुवाद भी करना सुलभ होगा।

4) भाषा की प्रकृति से परिचय -

अनुवाद का स्रोत भाषा तथा लक्ष्य भाषा के शब्दों के अर्थ की मामूली जानकारी से काम नहीं चलेगा। सफल अनुवाद के लिए भाषा की प्रकृति और उनके परिवेश सूक्ष्म और यथार्थ जानकारी भी होना। अन्यथा वह स्रोत भाषा के साथ न्याय नहीं कर सकेगा। इन दोनों भाषा का प्रयोग छोटे-बड़े और समान स्तर तथा आयु के व्यक्तियों के लिए एक समान किया जा सकता है।

अंग्रेजी का अर्थ वाक्य "It was raining cats and dogs" का हिंदी में शब्दानुवाद होगा- "बिल्ली और कुत्तों की बरसात हो रही थी। इसी कारण इसका सही अनुवाद होना चाहिए- मूसलधार बरसात हो रही थी। यह अनुवाद मूल पाठ में भावों को उचित एवं संतुलित अभिव्यक्ति प्रदान करता है।

5) मूल लेखक के साथ तादात्म्य :-

अनुवाद का मूल लेखक तथा उसकी कृति के साथ होना बहुत ही महत्वपूर्ण है यद्यपि के अनुवाद करते समय तटस्थ भाव रखना चाहिए। फिर भी उसकी भाषा के माध्यम से द्वारा उस भाषा-भाषी के प्रति अपने को भावार्पित करना पड़ता है। बाइबल के अधिकांश अनुवादों की सफलता का रहस्य भी. जाल थी. वर्गीज के अनुसार अनुवाद को और मूल लेखकों में परस्पर तादात्म्य है। ऐसे स्थलों पर अनुवाद एक सहृदय पाठक तथा स्रष्टा दोनों हो जाता है। वह मूल लेखक की आत्मा के साथ साथ एकाकार योग-प्रक्रिया दोनों हो जाता है। वह मूल लेखक की आत्मा के साथ एकाकार होने योग-प्रक्रिया अपनाता है।

Scanned with CamScanner

देशभक्त का अर्थ यह होना है। की हम जिस देश मे जन्म लिया है। और उस देश मे रहते है। हमारे परिवार और दोस्तो के साथ। यह देश या देशभक्ती हमारे राष्ट्रीय और सांस्कृतिक जो रिस्ते रिवाज है। और वह चलाने की प्रेरणा देना है। और वही उसीसे हमारे देश मे जो भी सरकार है। उनके काम करने का तरीका देखकर हम अच्छा लगता है। और शासन हमारा समाज हमारी संस्कृती का रक्षण और देशभक्ती समाज के कल्याण के लिए आखंड और देश के हित और देश को आगे बढ़ने के लिए और देश का भविष्य के लिए शासन यह घटक जिम्मेदारी लेना है। और इससे सामान्य मे और हमारे बहुभाव समाज मे और हमारे राजकीय स्वातंत्र्य और आंतरराष्ट्रीय संस्कृतीका विकास होना है।

"Dissemination of Education for Knowledge, Science & Culture"
Shikshanmaharshi Dr. Bapuji Salunkhe

Shri Swami Vivekanand Shikshan Sanstha, Kolhapur's

PADMABHUSHAN DR. VASANTRAODADA PATIL MAHAVIDYALAYA, TASGAON, DIST.-SANGLI (M.S.)

SANSTHAMATA SUSHILADEVI SALUNKHE ENTREPRENEURSHIP AND SKILL DEVELOPMENT CENTER

CERTIFICATE

This is to certify that Shri/Smt./Miss Uma Bhagwan chavan.

Class B.A. III has successfully completed the certificate course in

Anuvad certificate course

conducted by the department of HINDI.

during the academic year 2020.21

Head

Co-ordinator

Principal

Scanned with CamScanner